

Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	nie z dzieł — w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie, ale według — Jego miłosierdzia zbawił nas przez kąpiel nowego narodzenia i odnowienie [przez] Ducha Świętego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zbawił nas nie z uczynków,* które my dokonaliśmy w sprawiedliwości, lecz według swojego miłosierdzia przez kąpiel** odrodzenia*** **** oraz odnowę***** Ducha Świętego,***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie dzięki czynom, (tym) w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie my, ale według Jego* litości zbawił nas poprzez kąpiel ponownego stania się i odnowienia Ducha Świętego, ⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego

¹⁾ <x>560 2:8-9</x>; <x>620 1:9</x>

²⁾ kąpiel, λουτρόν, w NP odnosi się do chrztu, np.: <x>510 22:16</x>; <x>650 10:22</x>, por. <x>530 6:11</x>; <x>670 3:21</x>.

³⁾ odrodzenia, παλιγγενεσίας, lub: powtórnego narodzenia.

⁴⁾ <x>330 36:252</x>; <x>560 5:26</x>; <x>530 6:11</x>

⁵⁾ Za 8 (IV); dod.: przez, δια, D (V); w s; <x>630 3:3</x>L.

⁶⁾ Odnowa Ducha Świętego, ἀνακαίνωσις πνεύματος ἁγίου, odnosi się do chrztu w Duchu Świętym; zob. podobieństwo między <x>630 3:5</x> i <x>500 3:5</x>.

⁷⁾ <x>500 3:3</x>

⁸⁾ Sens: swojej.